Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zwoławszy do siebie zaś dwunastu uczniów Jego dał im moc i władzę nad wszystkimi demonami i choroby uleczać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś zwołał\* Dwunastu, dał im moc i władzę nad wszystkimi demonami i by mogli uzdrawiać choroby\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zwoławszy do siebie zaś dwunastu dał im moc i władzę nad wszystkimi demonami i choroby leczyć,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zwoławszy do siebie zaś dwunastu uczniów Jego dał im moc i władzę nad wszystkimi demonami i choroby uleczać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zwołał Dwunastu, dał im władzę nad wszystkimi demonami oraz moc uzdrawiania chorób |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *Jezus*, przywoławszy swoich dwunastu uczniów, dał im moc i władzę nad wszystkimi demonami i *moc*, aby uzdrawiali choroby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zwoławszy Jezus dwunastu uczniów swoich, dał im moc i władzę nad wszystkimi dyjabły, i aby uzdrawiali choroby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zezwawszy dwanaście apostołów, dał im moc i władzą na wszytkie czarty a żeby uzdrawiali choroby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zwołał Dwunastu, dał im moc i władzę nad wszystkimi złymi duchami oraz [władzę] leczenia chorób. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zwoławszy dwunastu, dał im moc i władzę nad wszystkimi demonami i moc uzdrawiania chorób. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zebrał Dwunastu, dał im władzę i moc nad wszystkimi demonami i chorobami, aby uzdrawiali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przywołał do siebie Dwunastu, dał im moc i władzę nad wszystkimi demonami i chorobami, aby uzdrawiali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zwołał Dwunastu, dał im moc i władzę nad wszystkimi demonami i chorobami, żeby z nich leczyli,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus wezwał do siebie dwunastu uczniów i dał im władzę nad wszystkimi demonami i moc uzdrawiania chorych.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwoławszy Dwunastu dał im władzę nad wszystkimi czartami i moc uzdrawiania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли покликав Він дванадцятьох, він дав їм силу та владу над усіма бісами і лікувати недуги. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wezwawszy razem ku sobie zaś tych dwunastu, dał im moc i samowolną władzę wybycia na zewnątrz aktywnie na wszystkie bóstwa pochodzące od daimonów i choroby pielęgnować,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zwołał dwunastu swoich uczniów, dał im moc i władzę przeciwko wszystkim demonom oraz aby leczyć choroby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zwoławszy Dwunastu, Jeszua dał im moc i władzę wypędzania wszystkich demonów i uzdrawiania chorób |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem, zwoławszy dwunastu, dał im moc i władzę nad wszystkimi demonami i żeby leczyli choroby. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia Jezus zebrał Dwunastu i udzielił im mocy wypędzania demonów i leczenia wszelkich chorób. |

1. 1) <x>480 6:7</x>; <x>490 6:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 5:17</x> [↑](#footnote-ref-3)